

# Sepher Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

## Chapter 7

שְׁלֹמֹה בָּרַךְ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 אֲנִי וְכָכָל הַבָּיִת שָׁלְמָה לְהַתְּפִילָל וְהָאֵשׁ יִרְדָּה מִן-שָׁמַיִם  
 וְתֹאכַל הָעֹלָה וְהַזְּבָחִים וְכָבוֹד יִהְיֶה מִלֵּא אֶת-הַבָּיִת׃

**1. uk'kaloth Sh'lomoh l'hith'palel w'ha'esh yar'dah mehashamayim wato'kal ha'olah w'haz'bachim uk'bod Yahúwah male' 'eth-habayith.**

**2Chr7:1** Now when Shelomoh had finished praying, fire came down from the heavens and consumed the burnt offering and the sacrifices, and the glory of אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל filled the house.

<7:1> Καὶ ὡς συνετέλεσεν Σαλωμων προσευχόμενος, καὶ τὸ πῦρ κατέβη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας, καὶ δόξα κυρίου ἐπλήσεν τὸν οἶκον.

1 Kai hōs synetelesen Salōmōn proseuchomenos,  
 And as Solomon completed praying,

kai to pyr katebē ek tou ouranou  
 and the fire came down from out of the heavens,

kai katephagen ta holokautōmata kai tas thysias,  
 and it devoured the whole burnt-offerings and the sacrifices;

kai doxa kyriou eplēsen ton oikon.  
 and the glory of YHWH filled the house.

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְלֵא אֶת-בָּיִת יְהוָה  
 בְּכֹל הַזְּבָחִים וְהָאֵשׁ יִרְדָּה מִן-שָׁמַיִם  
 וְתֹאכַל הָעֹלָה וְהַזְּבָחִים וְכָבוֹד יִהְיֶה מִלֵּא אֶת-בָּיִת יְהוָה׃

**2. w'lo' yak'lu hakohanim labo' 'el-beyth Yahúwah ki-male' k'bod-Yahúwah 'eth-beyth Yahúwah.**

**2Chr7:2** And the priests were not able to enter into the house of אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל because the glory of אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל filled the house of אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

<2> καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι ἐπλήσεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον.

2 kai ouk ēdynanto hoi hierēis eiselthein eis ton oikon kyriou en tō kairō ekeinō,  
 And were not able the priests to enter into the house of YHWH at that time,

hoti eplēsen doxa kyriou ton oikon.  
 for filled the glory of YHWH the house.

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְלֵא אֶת-בָּיִת יְהוָה  
 בְּכֹל הַזְּבָחִים וְהָאֵשׁ יִרְדָּה מִן-שָׁמַיִם  
 וְתֹאכַל הָעֹלָה וְהַזְּבָחִים וְכָבוֹד יִהְיֶה מִלֵּא אֶת-בָּיִת יְהוָה׃





זַוְיָקָהְשׁ שְׁלֹמֹה אֶת-הַיִּזְבֵּחַ הַחָצֵר אֲשֶׁר לְפָנָי בֵּית-יְהוָה

כִּי-עָשָׂה שָׁם הָעֹלוֹת וְאֵת הַלְּבִי הַשְּׁלָמִים כִּי-מִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת  
אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה לֹא יָכוֹל לְהִכִּיל אֶת-הָעֹלָה  
וְאֶת-הַמִּנְחָה וְאֶת-הַחֲלָבִים:

**7. way'qadesh Sh'lomoh 'eth-tok hechatser 'asher liph'ney beyth-Yahúwah  
ki-`asah sham ha`oloth w'eth chel'bey hash'lamim ki-miz'bach han'chosheth  
'asher `asah Sh'lomoh lo' yakol l'hakil 'eth-ha`olah w'eth-hamin'chah  
w'eth-hachalabim.**

**2Chr7:7** Then Shelomoh consecrated the middle of the court that was before the house of יָהוָה, for there he offered the burnt offerings and the fat of the peace offerings because the bronze altar which Shelomoh had made was not able to contain the burnt offering, the grain offering and the fat.

<7> καὶ ἡγίασεν Σαλωμων τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τῆς ἐν οἴκῳ κυρίου· ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα τῶν σωτηρίων, ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν, ὃ ἐποίησεν Σαλωμων, οὐκ ἐξεποίει δέξασθαι τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ μαναα καὶ τὰ στέατα.

7 kai hēgiasen Salōmōn to meson tēs aulēs tēs  
And Solomon sanctified the middle of the courtyard, of the one  
en oikō kyriou; hoti epoiēsen ekei ta holokautōmata  
in the house of YHWH; for he offered there the whole burnt-offerings,  
kai ta steata tōn sōtērion, hoti to thysiaστήριον to chalkoun,  
and the fat of the deliverance offerings; for the altar of brass  
ho epoiēsen Salōmōn, ouk exepoiei dexasthai ta holokautōmata  
which Solomon made did not suffice to take the whole burnt-offerings,  
kai ta manaa kai ta steata.  
and the gift offerings, and the fat.

חַוִּיעַשׁ שְׁלֹמֹה אֶת-הַחֲגֹג בַּעֲתַת הַהֵיבֵּל שִׁבְעַת יָמִים וְכָל-יִשְׂרָאֵל  
עָמּוּ קָהָל גָּדוֹל מְאֹד מְלִבּוֹא חֲמַת עַד-נַחַל מִצְרָיִם:

**8. waya`as Sh'lomoh 'eth-hechag ba`eth hahi' shib`ath yamim  
w'kal-Yis'ra'El `imo qahal gadol m'od mil'bo' Chamath `ad-nachal Mits'rayim.**

**2Chr7:8** So Shelomoh observed the feast at that time for seven days, and all Yisra'El with him, a very great assembly, from the entrance of Chamath to the brook of Mitsrayim.

<8> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν ἐορτὴν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἑπτὰ ἡμέραις καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ, ἐκκλησία μεγάλη σφόδρα ἀπὸ εἰσόδου Αἰμαθ καὶ ἕως χειμάρρου Αἰγύπτου.

8 kai epoiēsen Salōmōn tēn heortēn en tō kairō ekeinō hepta hēmerais  
And Solomon observed the feast at that time for seven days,  
kai pas Israēl met' autou, ekklēsia megalē sphodra



יֵאוּיכַל שְׁלֹמֹה אֶת-בַּיִת יְהוָה וְאֶת-בַּיִת הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל-הַבָּא  
עַל-לֵב שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבַיִת-יְהוָה וּבְבַיִתוֹ הַזֶּה לֵיחַ: פ

11. way'kal Sh'lomoh 'eth-beyth Yahúwah w'eth-beyth hamelek  
w'eth kal-haba' `al-leb Sh'lomoh la`asoth b'beyth-Yahúwah ub'beytho hits'liach.

2Chr7:11 Thus Shelomoh finished the house of אָלֵיָהוּ and the king's house,  
and all that came to the heart of Shelomoh to do in the house of אָלֵיָהוּ  
and in his own house, he was prospered.

<11> Καὶ συντέλεσεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως·  
καὶ πάντα, ὅσα ἠθέλησεν ἐν τῇ ψυχῇ Σαλωμων τοῦ ποιῆσαι ἐν οἴκῳ κυρίου  
καὶ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ, εὐδωθή.

11 Kai synetelesen Salōmōn ton oikon kyriou kai ton oikon tou basileōs;

And Solomon completed the house of YHWH, and the house of the king.

kai panta, hosa ēthelēsen en tē psychē Salōmōn tou poiēsai en oikō kyriou

And all as much as Solomon wanted in his soul to do with the house of YHWH,

kai en oikō autou, euodōthē.

and in his house, he was prospered.

---

יבֹוִיָא יְהוָה אֶל-שְׁלֹמֹה בְּלִילָה וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁמַעְתִּי אֶת-תְּפִלָּתְךָ  
וּבְחַרְתִּי בְּמָקוֹם הַזֶּה לִּי לְבַיִת זְבַח:

12. wayera' Yahúwah 'el-Sh'lomoh balay'lah wayo'mer lo shama`ti 'eth-t'philathek  
ubachar'ti bamaqom hazeh li l'beyth zabach.

2Chr7:12 And אָלֵיָהוּ appeared to Shelomoh at night and said to him,  
I have heard your prayer and have chosen in this place to Myself for a house of sacrifice.

<12> καὶ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμων τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἦκουσα  
τῆς προσευχῆς σου καὶ ἐξελεξάμην ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐμαυτῷ εἰς οἶκον θυσίας.

12 kai ōphthē ho theos tō Salōmōn tēn nykta kai eipen autō

And the Elohim appeared to Solomon in the night, and said to him,

Ēkousa tēs proseuchēs sou kai exelexamēn en tō topō toutō emautō eis oikon thysias.

I heard your prayer, and I chose in this place to myself for a house of sacrifice.

---

יִגְהֵן אֶעְצֹר הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יְהִיָּה מָטָר  
וְהֵן-אֶעְצֹר עַל-חֲגַב לֶאֱכֹל הָאָרֶץ וְאִם-אֲשַׁלַּח הַדָּבָר בְּעַמִּי:

13. hen 'e`etsor hashamayim w'lo'-yih'yeh matar  
w'hen-'atsaueh `al-chagab le'ekol ha'arets w'im-'ashalach deber b'ami.

2Chr7:13 If I shut up the heavens so that there is no rain,  
or if I command to the locust to devour the land, or if I send pestilence among My people,

<13> ἐὰν συσχῶ τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γένηται ὑετός, καὶ ἐὰν ἐντείλωμαι τῇ ἀκρίδι  
καταφαγεῖν τὸ ξύλον, καὶ ἐὰν ἀποστείλω θάνατον ἐν τῷ λαῷ μου,

13 ean syschō ton ouranon kai mē genētai huetos,  
 If I should hold up the heavens, and does not happen rain,  
 kai ean enteilōmai tē akridi kataphagein to xylon,  
 and if should be given charge the locust to eat up the land,  
 kai ean aposteilō thanaton en tō laō mou,  
 and if I send a plague among my people,

כַּיִן יִשְׁחֹךְ אֶת-הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִהְיֶה מְטֶר וְכַיִן יִשְׁלַח אֶת-הַחֲרָבִים לֶאֱכֹל אֶת-הָאָרֶץ וְכַיִן יִשְׁלַח אֶת-הַמִּדְבָּרִים לֶאֱכֹל אֶת-הָאָרֶץ וְכַיִן יִשְׁלַח אֶת-הַמִּדְבָּרִים לֶאֱכֹל אֶת-הָאָרֶץ

יְדַבְּרֵנִי עַמִּי אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמִי וְיִתְפַּלְלוּ וְיִבְקֹשׂוּ פָנַי  
 וְיִשְׁבוּ מִדֶּבְרֵיהֶם הַרְעִים וְאֲנִי אֶשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם  
 וְאֶסְלַח לְחַטָּאתָם וְאֶרְפָּא אֶת-אֲרָצָם:

14. w'yikan`u `ami 'asher niq'ra'-sh'mi `aleyhem w'yith'pal'lu wibaq'shu phanay  
 w'yashubu midar'keyhem hara'im wa'ani 'esh'ma` min-hashamayim  
 w'es'lach l'chata'tham w'er'pa' 'eth-'ar'tsam.

2Chr7:14 and if My people who are called by My name humble upon them  
 and pray and seek My face and turn from their wicked ways,  
 then I shall hear from the heavens, shall forgive their sin and shall heal their land.

<14> καὶ ἐὰν ἐντραπή ὁ λαός μου, ἐφ' οὓς τὸ ὄνομά μου ἐπικέκληται ἐπ' αὐτούς,  
 καὶ προσεύξωνται καὶ ζητήσωσιν τὸ πρόσωπόν μου καὶ ἀποστρέψωσιν  
 ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν, καὶ ἐγὼ εἰσακούσομαι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
 καὶ ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν καὶ ἰάσομαι τὴν γῆν αὐτῶν.

14 kai ean entrapē ho laos mou, eph' hous to onoma mou epikeklētai ep' autous,  
 then if my people, on whom call upon my name upon them, should repent,  
 kai proseuōntai kai zētēsōsin to prosōpon mou kai apostrepsōsin  
 and should pray, and should seek my face, and should turn  
 apo tōn hodōn autōn tōn ponērōn, kai egō eisakousomai ek tou ouranou  
 from ways their wicked, then I shall listen from the heavens,  
 kai hileōs esomai tais hamartiais autōn kai iasomai tēn gēn autōn.  
 and propitious I shall be to their sins, and I shall heal their land.

אֲנִי אֶפְתָּח אֶת-אָזְנוֹי וְאֶשְׁמַע אֶת-תְּפִלַּת הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאֶרְפָּא אֶת-חַטָּאתָם וְאֶשְׁמַע אֶת-תְּפִלַּת הַמָּקוֹם הַזֶּה

15. `atah `eynay yih'yu ph'thuchoth w'az'nay qashuboth lith'philath hamaqom hazeh.

2Chr7:15 Now My eyes shall be open and My ears attentive to the prayer of this place.

<15> νῦν οἱ ὀφθαλμοί μου ἔσονται ἀνεωγμένοι  
 καὶ τὰ ὠτά μου ἐπήκωα τῇ προσευχῇ τοῦ τόπου τούτου.

15 nyn hoi ophthalmoi mou esontai aneōgmenoi  
 And now, my eyes shall be open,  
 kai ta ōta mou epēkoa tē proseuchē tou topou toutou.  
 and my ears attentive to the prayer of this people.

מוּ כִּי־אֶבְרָכְךָ וְאַתָּה אֵלֶיךָ אֵלֵיךָ אֵלֵיךָ אֵלֵיךָ אֵלֵיךָ 16  
 מוּ כִּי־אֶבְרָכְךָ וְאַתָּה אֵלֵיךָ אֵלֵיךָ אֵלֵיךָ אֵלֵיךָ אֵלֵיךָ  
 טוֹ וְעַתָּה בְּחַרְתִּי וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה לְהִיוֹת־נִשְׁמֵי שְׁמִי  
 עַד־עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כָּל־הַיָּמִים׃

**16. w'`atah bachar'ti w'hiq'dash'ti 'eth-habayith hazeh lih'yoth-sh'mi sham`ad-`olam w'hayu `eynay w'libi sham kal-hayamim.**

**2Chr7:16** And now I have chosen and consecrated this house that My name to be there forever, and My eyes and My heart shall be there all the days.

<16> καὶ νῦν ἐξελεξάμην καὶ ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ ἕως αἰῶνος, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου καὶ ἡ καρδία μου ἐκεῖ πάσας τὰς ἡμέρας.

16 kai nyn exelexamēn kai hēgiaka ton oikon touton tou einai onoma mou ekei  
 And now, I chose and I have sanctified this house, to be for my name there  
 heōs aiōnos, kai esontai hoi ophthalmoi mou kai hē kardia mou ekei pasas tas hēmeras.  
 unto the eon. And shall be my eyes and my heart there all the days.

מוּ כִּי־אֶבְרָכְךָ וְאַתָּה אֵלֵיךָ אֵלֵיךָ אֵלֵיךָ אֵלֵיךָ 17  
 מוּ כִּי־אֶבְרָכְךָ וְאַתָּה אֵלֵיךָ אֵלֵיךָ אֵלֵיךָ אֵלֵיךָ אֵלֵיךָ  
 יִזְוֶאֱתָה אִם־תֵּלֵךְ לְפָנַי כְּאֲשֶׁר הָלַךְ הָרִיד אָבִיךָ  
 וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ וְחָקִי וּמִשְׁפָּטֵי תִּשְׁמֹר׃

**17. w'atah 'im-telek l'phanay ka'asher halak Dawid 'abiyak w'la`asoth k'kol 'asher tsiuithiyak w'chuqay umish'patay tish'mor.**

**2Chr7:17** And as for you, if you walk before Me as your father Dawid walked, even to do according to all that I have commanded you, and shall keep My statutes and My judgments,

<17> καὶ σὺ ἐὰν πορευθῆς ἐναντίον μου ὡς Δαυιδ ὁ πατήρ σου καὶ ποιήσης κατὰ πάντα, ἃ ἐνετειλάμην σοι, καὶ τὰ προστάγματα μου καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξῃ,

17 kai sy ean poreuthēs enantion mou hōs Dawid ho patēr sou  
 And if you should go before me as did David your father,  
 kai poiēsēs kata panta, ha eneteilamēn soi,  
 and should do according to all what I gave charge to you,  
 kai ta prostagmata mou kai ta krimata mou phylaxē,  
 and my orders and my judgments keep;

מוּ כִּי־אֶבְרָכְךָ וְאַתָּה אֵלֵיךָ אֵלֵיךָ אֵלֵיךָ אֵלֵיךָ 18  
 מוּ כִּי־אֶבְרָכְךָ וְאַתָּה אֵלֵיךָ אֵלֵיךָ אֵלֵיךָ אֵלֵיךָ אֵלֵיךָ  
 יַחַד־הִקְיִמֹתִי אֶת כִּסֵּא מַלְכוּתְךָ כְּאֲשֶׁר כָּרַתִּי לְדָוִד אָבִיךָ  
 לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל׃

**18. wahaqimothi 'eth kise' mal'kutheak ka'asher karati l'Dawid 'abiyak le'mor lo'-yikareth l'ak 'ish moshel b'Yis'ra'El.**

**2Chr7:18** then I shall establish the throne of your kingdom as I covenanted with your father Dawid, saying, There shall not be cut off a man to you ruler in Yisra'El.





kai antelabonto theōn heterōn kai prosekynēsan autois  
and they took hold of other deities, and they did obeisance to them,  
kai edouleusan autois, dia touto epēgagen ep' autous pasan tēn kakian tautēn.  
and they served to them. On account of this he brought upon them all this evil.